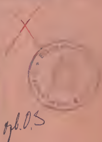
CXXVIII 16 Juli 1964 Prijs ejemplar 50 cts.

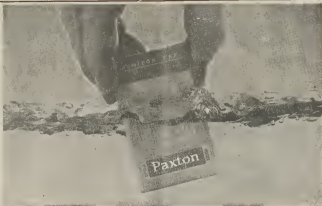
OBSERVADOR

Semanario Informativo — Netamente Arubiano





Nos preciosa Reina di Deporte na palabra.



Take the world's first Humiflex Plastic Pack

Moistureproof, vacuum-formed so freshness and flavor stay in. Paxton comes to you twice as fresh and flavorful as any other cigarette. The Humiflex Pack is soft and flexible. It's the best-looking pack you ever carried. And the rounded corners make it the most comfortable.



Add a new team of filters back-to-back

Filter #1 is fortified with PECTON. Actually controls moisture to freshen the flavor with every puff. Filter #2 keeps Paxton's rich flavor good and mild.



And suddenly you're in a new world of flavor with new PAXTON menthol cigarettes

Paxton gives you fine, Grade A tobacco flavor...and the gentle reward of new soft menthol. New blend, new pack, new team of filters back-to-back. Try Paxton...the new cigarette from Philip Morris Inc.

The filter you hoped for—the flavor you smoke for!

"OBSERVADOR"

Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 1182 — 2316

HEFE-REDACTOR
R.E. Tromp
SECR-REDACCION
Rosita Williams

REDACTOR
P. van Lankveld
L. A. C Laclé

FOTOGRAFOS
O. C. Antersijn
O. Figueroa

CORRESPONSAL NA BONAIRE
R. E. Janga

COLOMBIA:
A. M. Gonzalez

COSTA RICA:
Clemente Laclé

CURACAO:
A. v.d. Dijs Jr.

U. S. A.:
S. Q. Oduber Jr.

GUATEMALA
J. F. Arends

HULANDA
Harold Arends

REP. DOMINICANA
Rafael R. Jorge

VENEZUELA:
Jossy M. Mansur

PUERTO RICO
Glenn Marugg

SERVICIO DI PRENSA
Editors Press
Central Press

SUBSCRIPCION:

Trimestre	" 5.—
Anual	" 19.—

Imprimí y ilustrá door di: GENERAL PRINTING CO. Zuidstraat 15, Tel 1058

Editorial

E welgamento na dos di e compañianan contratista cu ta haciendo trabaunan di extencion den e concesion di Lago, e siman aki a coge un otro rumbo ora cu e trahadornan — cu finalmente tog a dicidi na sigi e sentencia di huez den e huicio sumarisimo — kier a cuminza traha atrobe pero a hanja nan mes sorprendi cu e noticia cu trabau a caba po nan.

E decision di e compañianan contratista pa kita e trahadornan cu tabata welga for di trabau n haci cu e Organizacion Cristiano di Trahadornan Arubano (O.C.T.A.) a bolbe bira activo den e caso aki y a manda un serie largo di telegramnan pa sindicatonan y otro instancianan cu tin di haci cu obrero riba henter mundo.

Si nos analiza un rato nos ta hanja cu na momento cu e huez den Promer Instancia a dicta sentencia el a stipula cu O.C.T.A., como e representante di e trahadornan, mester avisa e trahadornan, po nan bai trabau atrobe.

E negligencia di e trahadornan pa nos sigi e suplica cu O.C.T.A. a haci riba nan pa sigi trabau a demostra cu e union entre e trahadornan y O.C.T.A. no ta di e bon ey y cu probablemente un cantidad di e trahadornan den servicio di e compañia McKEE no ta reconoce OC.T.A: como nan cuerpo representativo.

Segun un vocero di O.C.T.A., e organizacion aki e ora ey no tabatin nada mas di haci cu e welgamento di e mayoria di e trahadornan. Tabata di spera cu e ora ey O.C.T.A: lo a distancia su mes for di e trahadornan cu no a cumpli cu su peticion po bolbe cuminza traha — ya cu di e manera aki O.C.T.A: lo ta responsable po e danjo y perhuicio di fls. 10.000, — pa cada dio cu e trahadornan keda sin presentu na trabau.

—X—

Pero e rumbo a cambio den e situacion aki ora cu e trahadornan cu finalmente a dicidi na cuminza traha atrobe a hanja nan retiro. E welgistanan a demostra aparentemente cu nan no a reconoce e organizacion aki como nan cuerpo representativo. Y precisamente pa e motibo aki O.C.T.A. lo a haci bon di na mishi mucha mas cu e trahadornan, cu a lag'e na caya.

E decision di McKEE pa manda e welgistanan cas ta hustifica?

Tumando na cuenta e sentencia di huez — cu a worde respeta pa O.C.T.A. tambe — nas ta hanja cu e compañia mericano, pa e no keda ta perde placa, tin cu percura pa trabau por sigi normalmente atrobe. Na momento cu e trahadornan a dicidi na cuminza traha atrobe diarazon merdio, e compañia mericano lo no a perde mucha si el a acepta e trahadornan aki bek. McKEE, segun e sentencia, tin e derecho po exigi danjo di perhuicio pa e dianan cu e trahadornan a keda sin traha. E decision aki di McKEE a haci cu po medio di e telegramnan di O.C.T.A: un gran parti di mundo ta na haltura di e conflicto obrero na Aruba.

Pa loke ta toca O.C.T.A. e organizacion aki a experimenta cu un di e basenan esencial pa representa trahadornan ta e union cu mester existi na tur momento entre un directiva y su miembronan. Un bon ehemplo di e union aki nos ta hanja den seno di I.O.W:U:A:

E decision di mayoria di e trahadornan di McKEE cu a continua cu e welga a demostra cu e union aki no ta di e fuerte ey.

E REPUBLICANONAN DI GOLDWATER TA PRIMINTI ACCION MAS FUERTE CONTRA CASTRO

E Comision di Resolucion di e Partido Republicano na cuminzamento d e siman aki a aproba un programa electoral cu ta promete na reconoce un gobierno cubano den exilio y pa presta apoyo na e guerilleronan anticastristas cu ta trata na derroca e regimen comunista di La Habana.

E comision awe a adopta un plataforma electoral totalmente na acuerdo cu e opinionnan di e senador BARRY GOLDWATER tocante politica exterior y derechonan civil, apesar di e amenaza di e partidarionan di e Gobernador William W. Scranton pa bolbe tene un amplio debate riba e puntonan ey den e convencion nacional di e partido.

E documento electoral ta promete e "cabal cumplimento y fiel ehecucion" di e ley riba derechonan civil recientemente sanciona pa e Congreso y ta sostene cu e partido lo pone en practica e idealnan cu den materia di igualdad racial, e ta defende desde e epoca di su promer candidato presidencial triunfante, Abraham Lincoln.

Sin embargo, e partidarionan di Scranton a afirma cu e redaccion cu e comision a eligi ta demasiado vaga y suave, declarando cu nan lo lucha den e asamblea partidaria pa un posicion mas energica worde tuma.

E programa electoral aprobá, ta promete tambe:

— Un disminucion gradual di e numero di tropanan norteamericana destaca den exterior, a medida cu nan capacidad di fuego aumenta, y un "energica reorganizacion di e programanan di ayuda na exterior.

— Un reduccion di 5.000 miyon dollar den e gastonan di e gobierno federal y tambe un formula pa debolbe algun fuente impositiva, utiliza actualmente pa e Gobierno Central, na e autoridadnan di e Estadonan, a fin cu esakinan y esnan di caracter local por atende e creciente costonan di educacion y otro servicionan urbano.

— Mantenemento di e superioridad militar di Estados Unidos pa "conserva e spada di e nacion bon mulá, y sigur"

— Apoyo na un meboracion constitucional cu ta permiti e "ebercicio di e religion", den forma voluntaria, den e lugarnan publico, semper cu tal ebercicionan no worde prepara pa funcionarionan local o di e Estadonan y ningun bende worde obliga na participa den nan. Den tal forma ta worde modifica e fallo di e Suprema Corte Federal cu a prohibi pa pronuncia oracionnan den e colegionan publico, ora cu e texto di e plegarianan ta prepara pa e autoridadnan.

E partidarionan di Goldwater cu a domina e decisionnan di e comision, a rechaza tur e tentativanan di e bloque favorable na Scranton p'asina a inclui un pronunciamiento contra e gruponan extremista di derecha e izquierda, especialmente e sociedad John Birch.

E comision tambe a rechaza e esfuerzonan di e partidarionan di Scranton pa afirma e opinion di e Partido Republicano di cu e President di e Republica tin di eberce e control di tur e armamentonan nuclear. Goldwater a declara cu e Comandante en Jefe di e Alianza del Atlantico tin mester di mayor atribucionnan den e empleo di armanan nuclear tactica den caso di un atake di sorpresa.

Den e puntonan di e programa electoral cu a worde duna pa publicacion, nan a critica fuertemente e politica exterior di e Partido Democrata na poder, afirmando cu e ta sigi un curso similar na esun di Munich, den e negociacionnan cu e potencianan comunista, y nan a critica e actual gobierno di ta provoca lucbanan racial den e pais.

Den resto di e programa nan ta afirma cu "e partido di Abrabam Lincoln lo actua orgulloso y fielmente di acuerdo cu su berencia di igualdad di derechonan e igualdad di oportunidadnan pa tur bende".

◆

Pelea republicana tin cu para

Senador Barry Goldwater, kende practicamente tin e candidatura presidencial di e partido republicano den su man, luego a cambia di topico y a pidi e republicanonan pa nan stop di bringa entre nan y dirigi nan ofensiva contra e democratnan.

Pero e Gobernador William W. Scranton, e otro aspirante na e candidatura a anuncia cu e lo continua su campaña contra Goldwater.

Di su banda, Henry Cabot Lodge, kende a renuncia como embahador norteamericano na Vietnam del Sur pa apoya e campaña di Scranton, a bisa cu e partidonan di e Gobernador di Pensilvania tin un "bomba" reserva den nan esfuerzo pa logra e candidatura presidencial pa Scranton.

Goldwater e siman aki a lanza un fuerte atake contra President Lyndon B. Johnson, declarando cu e Partido Democrata "ta worde controla pa e extremistanan mas peligroso: e socialistanan cu ta desea na cambia nos modo di bida."

Scranton ta sigi en su esfuerzonan pa trece modificacionnan den e plataforma electoral di e partido.

"Mi ta firmemente dicidido na no bandona mi campaña pa evita cu e plataforma di e Partido Republicano no ajusta na e filosofia di Goldwater tocante e extremismo, e control di armanan nuclear y e programa contra e deseriminacion racial," e Gobernador a afirma. *(cont. pag. 4)*

(Pa: Rosita Williams)







E bistir preto cu nos ta mira na banda robez tabata apropiá pa aña 1930 cu su sombre "Panama". Meimei e estilo a cummza cambia esei ta un demonstracion di un bistir pa trabao cual tabata popular na aña 1946. Un diseño di Claire McCardell (difunto) ta uno di strepi blanco y blauw. Na drechi ta un di e ultimo estilonan pa anochi demonstra pa Roxane di e firma Samuel Winston cu e enfasis di elegancia y feminidad.

NAN NO TA HINKA RUDIA NA HAPON

Desde 29 di Juni e haponesnan catolico a substitui e genuflexion (hinka rudia) dilanti e Santisimo pa un inclinacion di curpa estilo nipón. E Conferencia Episcopal Japonesa a bini na un acuerdo pa e cambio nobo di liturgia pa e pais. E preladonan a keda suprimi di e genuflexion y e sunchimento di e renchi episcopal cu un excepcion ora cu un acto litúrgico ta exigi esaki.

E conferencia alavez a establece un oficina di enlace cu e proposito di coopera cu e Secretariado Vaticano nobo pa e no-cristianonan.

•

UN GRATO PLACER

E famoso artista mexicano Cantinflas ta hanja un sunchi di Maria Luisa Dadda di Forest Hills N.Y. mientras tanto e otro huespednan bisti jen di color, ta admira pafor di e Pabellon Mexicano na e World's Fair na New York. Cantinflas a sirhi su pais como un "good will ambassador" durante e apertura di e Feria Mundial.



Cantinflas ta hanja un sunchi di Maria Luisa Dadda

CU "MONOKINI" PERO SIN VACACION

•

Un pareha recien casa tabata baci preparacion pa bai pasa algun dia di vacacion na Acapulco, Mexico. E señora bunita a tuma e ocasion aki pa baci compra di un "monokini" y ora su esposo a jega cas a decidi na haci un demostracion. Cu e palabranan "Lo mi luci na e playanan di Acapulco mescos cu nan ta baci na Europa y Estados Unidoss y tur e paisnan civilizá".

Su esposo tabata sorprendi y a ranca su esposa na su cabey y halé asina door di cada cuarto den nan cas y despues a ranca e "monokini" for di su curpa y a destrozé.

E esposo a bai disfruta di su vacacion su so na Acapulco. E esposa a keda cas pa atende e golpinan cu el a sufri den su intento di loke el a jama un demostracion "civilisa"..

E Gobernador di Arizona, Paul Fannin, diamars a cuminza un campaña entre e demas gobernadornan republicano pa logra cu Scranton lo disculpa su mes publicamente pa e terminonan violento di un carta cu el a dirigi na Goldwater, desafiando esaki na celebra un debate den e convencion. Scranton ta sostene cu el a firma e carta sin leza su contenido.

♦

Goldwater eligi

E senador pe estado Arizona, B. Goldwater, diahuebs anochi a ser eligi candidato presidencial di Partido Republicano pe proximo eleccionnan norteamericano. Den e prome votacion Goldwater a banja 883 voto contra 214 di William Scranton, quende ta gobernador di e estado Pensylvania. E senador tabatin mester di solamente 665 voto pa ser nombra candidato.

Mei ora despues di su nombramentu como candidato presidencial pa Partido Rep., e senador di Arizona, Barry Goldwater a aparece dilanti di e camaranan di television pa gradici e delegadonan di su partido pe nombramentu cu ta e honor "mas grandi cu un republicano por recibi". E flamante candidato di e partido a bisa cu e lo tene un campaña fuerte contra di presidente Lyndon B. Johnson en relacion cu e cuestionnan di importancia pe pais.

Su compañero di formula, pues candidato pa vice-presidencia, lo ta e catolico William E. Miller di 50 aña di edad, quende ta representante republicano pe estado New York. Miller lo worde nombra oficialmente awe durante e sesion cu lo scucha e candidato Goldwater den su mensaje di nombramiento.

CU UN AVISO DEN
OBSERVADOR
BO VENTA TA SUPERIOR



Dr. Raul Leoni

•

VENEZUELA NO TA CONTENTO CU RESTRICCION NOBO PA PETROLEO

Dr. RAUL LEONI, presidente constitucional di Venezuela a laga tende su voz di protesta ante Estados Unidos en relacion cu e restriccion nobo riba petroleo.

"Nos no ta di acuerdo cu e restriccionnan petrolera impone pa e Gobierno di Estados Unidos di Norte America", asina presidente Leoni a expresa.

"Nos no ta di acuerdo cu e restriccionnan cu a ser poni y nos a manifesta na e Gobierno di Washington e profundo desagrado di Venezuela ante e restriccionnan ey", asina e president a declara na prensa.

Luego Leoni a añadi: "E compensacion cu nan ta ofrece nos, di volumen di exportacionnan petrolera pa e zona noreste di Estados Unidos, no ta favorece nos na nada, simplemente pa motibo cu e costonan di transporte pa e region ey ta mucho mas halto.

Nos a sostene e tesis di cu tin cu mantene e negociacionnan cu a worde inicia entre Presidente Betancourt y e difunto president John F. Kennedy, pa no altera e situacion di e mercado petrolero venezolano sin un discusion previa y exhaustiva entre e dos gobiernonan".

»x«

Estados Unidos a reduci e cantidadnan permisible pa e importacion na e costa del Atlantico na 18.093 barril pa e periodo di seis luna, cuminzando dia 1 di e luna aki. Pero nan a aumenta e cantidadnan destina pa e costa occidental di e pais na 72.532.

Venezuela normalmente ta exporta e mayor parti di su petroleo na cumpradornan di e costa atlantica di Estados Unidos. Segun e informantenan, Venezuela ta considera cu e tin un mercado menor den e costa occidental, a pesar di e aumento di e cuota eynan, pa motibo cu e fletanan cu e destino ey ta mayor y hopi cumprador ya tin compromiso cu otro nacionnan.

—:—

SANGER Y TERROR

Un total di mas o menos 12,535 morto, victima di e violencia politica desde cu e comunistanan a podera Cuba na Januari di aña 1959.

Cifranan di e Asociacion di Economistas na Cuba cu ta den exilio ta informa cu 4406 a worde tira mata. Di esaki nan 2893 no por a worde reconoci, y di 1513, e resto, e nomber a worde duná. Un partida presenta como "asesinatonan publica manera suicidio y morto natural" ta mustra un cantidad di 721. Tabatin morto den prisonnan pa castigo, tortura, intencion di hui, mal alimentacion y falta di atencion medico, te na un total di 1121. Mortonan den e stad pa accionnan di sabotaje y actonan di resistencia 1952, den campo, pa protesta, accionnan di guerilla, 3460. Na lamar tratando di scapa for di e isla, 875. Cada 24 hora, 7 cubano ta worde asesina o nan ta muri door di otro tipo di violencia. Tur siman ta worde cera den prison 278 y tur luna ta sali di e pais 5950 cuidadanos.

DIEZTRES EMPLEADO SELECTA PA EDUCACION UNIVERSITARIO BAO AUSPICIO DI LAGO

•

Dieztres empleado di Lago lo cambia ambiente di refineria pa e salanan di universidadnan di Estados Unidos na September. E anjanan na universidad di e empleadonan lo ta hao responsabilidad di Lago y durante e periodo aki nan lo ser duná ausencia cu permiso pa estudio segun e poliza recientemente anunciá door di Lago. E dieztres homber ta completá e seleccion di estudiantenan bao auspicio di Lago pa matriculacion na September.

E empleadonan ta Kuk Y. Wong Kok W. Wong, Dominico Marquez, Deonisio R. Henriquez, Dominico Christiaans, Keith R. Canhigh, Adrian E. Leslie, Bertrando E. de Cuba y Juan A. vd Linden, tur di Departamento Tecnico; Francisco Kock di Operations Coordination; Adolf Kock y Jacinto Tromp di Departamento di Process, y Hilario Bislip di Comptroller's Dept.

Como estudiantenan bao responsabilidad di Lago e gastonan di Universidad pa e dieztres homber — incluyendo placa di school, cuminda, alojamiento, hoeki y otro gastonan di school — lo worde pagá door di Lago. Un compensacion igual na cuarenta porciento di salario basico lo ser duná na esnan cu no tin dependientes, y setenta porciento lo ser duná na e hombernan cu tin dependientes, pa tanto tempo cu estudio satisfactorio na universidad ser mantení.

E dos Wong-nan ta ruman y ambos lo bai na Universidad di Rhode Island na unda nan curso principal lo ta enginieria quimico. E ruman Wong mas hoben ta un Junior Engineering Assistant A den Process Engineering. El tin mas di dos anja y mei di servicio na compania. Sr. Wong a hai Don Bosco School y a gradua na St. Augustinus College na unda el a obtené su MULO Diploma A.

E ruman Wong mas hieuw tin mas di siete anja den servicio den Departamento Tecnico, na unda actualmente el ta un Engineering Assistant B den Economics and Plan-ning. El tin un MULO Diploma A for di St. Dominicus College y a tuma mas di 100 ora di les den Ingles comercial den cursonan di anochi na St. Dominicus College. El tabata un miembro di subcomite di basketball di Directiva di Lago Sport Park y un miembro di directiva ehecutivo di YMCA. Ademas di su estudio formal, Sr. Wong a participá den cursonan organizá door di compañia y Club di Engínieros, den cursonan di instruccion pa Ingles y cursonan den enginieria quimico selectá for di ICS.

(cont. pag. 9)



NA INTERES DI NOS COMUNIDAD

(Pa: Rosita Williams)



PA JUDA E AUTOMOBILISTA UN CONSEHO NA E PEATON

Siman pasa a aparece un grafica riba pagina no. 3 "Di tur un Poco" demostrando con un violador di trafico (un dama) bao di observacion di un atendente tahata baci algun trabao chikito ariba caminda. E castigo aki a worde introduci door di un buez na Merca en vista di asina reduci e acidentenan di trafico. Awor ta existi castigo pa e automobilista, pero casi of nunca mi no ta tende di castigo pa e peatón, (hendenan cu ta camna na pia). Ta leu pa bisa cu nan semper tin razon. Lo ta util, mi ta kere, si ley por a introduci un castigo pa nan tambe. Hopi biaha e peatón tin acera pa e camna ariba, pero simplemente e ta camna ariba e caminda di asfalt specifica pa e automobil. Un ehemplo ta; un automobil, cu su chauffeur naturalmente, ta tene cuenta cu e ley di trafico. Ora jega su turno e ta tuma su lorada masha slow manera ley ta impone, pero ata un peaton mei-mei di caminda, no cruzando sino simplemente usando e caminda di asfalt pa camna ariba enbez di usa e acera. E peaton aki merece un castigo pasobra e tambe mester juda tene e carretera "safe". Y tin di nan cu hasta ora ho dal un pito pa nan hala cantu of subi e acera — nada. Awor ta bini un auto di e direcion contrario y esaki no ta corre mucho ariba su banda drechi, awor abo tin di "shift" bo auto y ata un peaton ta camna mei-mei di caminda of mucho riba caminda mientras cu tin acera.

Kiko bo ta kere ta pasa aki? E chauffeur ta banje den preta, of e laga e auto for di e direccion contrario dal'e, of, e ta kita for di e auto anto dal e peaton. E caminda di asfalt manera ami ta mire ta estrictamente nn caminda pa e autonan pasa, y e peaton ta use solamente ora di crusa of ora cu tin un defile di un of otro epento. T'aki na Aruba so na unda no tin hopi trafico esaki por socede. Caminda tin bopi trafico ki misbi un peaton usa e carretera asfaltá. Esei ta un di e motibonan pa kiko sa tin noticia local ta bisa "Un auto a dal tal y tal."

Mescos cu cada chauffeur tin di coopera cu otro y cu ley, asina tambe e peaton tin di coopera cu e ley di trafico. Lo ta un gesto masha util si e peaton por a sinja algo di trafico sin tin mester di hai pa un rijhewijs. Pasobra tin hopi di nan no sabi e nificacion di e "signallight" ora e chauffeur ta demonstra su deseo pa cambia direcion. Net e ora ey nan ta dicidi di cruza. Tampoco nan ta usa e "voetgangers-pad" stipula pa nan y pa tur esaki — si tabatin un violacion di ley pa nan — lo nan a banja hopi biaha castigo di un proces-verbaal pa viola e ley.

BAH — E ACTONAN DI MALDAD

E tiramento di piedra y di botter den cas di bende, ta pakiko tur esaki, ta nada nan no tin pa haci? Ami lo hanja mihor gasta bo tempo baciendo un cos util manera juda bo prohimo, of pasa un rato agradable bungando un wega di carta of domino cu un hisinja of amigo. Discutiendo algo bon pa nan futuro of futuro di nan jiu of familia. Loke nos ta jama un combersacion sano. Pakiko bende semper mester mira abao y no ariba, sea cu ta mucha of jonkuman of bombernan grandi cu ta comete e sorto di maldad aki.

Ta tempo pa nan stop tur e cos nan di loco aki. Y si esnan cu ta haci e sorto di locura aki worde jama menos cu un bomber, nan ta ela pa hula ariba ho. Pero mi ta hanja cu bomber mester actua mas galan. Tin tanto cos bon cn por worde haci den e poco tempo precioso cu nos ta ocupa e pida tera aki. Haci ho mama of bo enamorada of señora contento; no perde tempo valioso haciendo maldad, bringando, buscando pleito etc. Nos tin tanto hende pa jama danki pa un fabor of otro.

Lo ho no tuma tempo pa baci esaki? Si ta mucha ta haci e actonan di maldad, anto usa e tempo precioso y valioso pa gradici ho majornan pa un obra of otro baci pa bo. Si ta jonkumannan ta hacie, anto e por haci mescos pa su vrij of galinja y si ta bomber casa anto nan por tuma tempo pa gradici nan senjora pa hopi cos: Por ehemplo, e labamento, strikamento y cushinamento y un otro cos pa por baci un florin y un florin mas bira dos y pa e aceptacion di tur cos cu nan tin di wanta bon y malu.

Bam, juda un y tur, baci e mundo mas facil pa biba aden, y no mas dificil. Laga reina paz y asina reina amor, amor pa probimo. Corda hon cu si bende na mundo no a mira bo haci e actonan aki tin uno na halto cu semper ta mira bo y E ta gobernu bo consensbi.

UN SORPRESA PA IMELDAHOF

Diahierne atardi soeurnan di Imeldahof a worde sorprendi ora cu un delegacion di RCA e club di futbol na Solito, a presenta nan un equipo completo di basketball consistiendo di postenan, borchi y net. E delegacion cu a entrega e regalo tabata consisti di presidente - John Merryweather, secretario - Daniel Kelly e capitan di e oncena Hoofdklasse Jose Boye y su colega Edwin Dirksz. Souer Parvula a acepta e regalo hau di e canto di gradicimiento di un grupo di mucha grandi. Gracias na e subsidio di ASU e club RCA a dicidi di cumpra equipo noho pa su pista.
E souernan y e muchanan a keda sumamente contento cu nan regalo.

♦

ARUBA LIONS Y ROTARIOS TA SPERA NAN SOCIO DI PUERTO RICO

Di dia 16 te 19 venidero ta spera dos grupo grandi di vacacionistanan na Aruba. Ta trata di e grupo di Rotary y un grupo di Lions di Puerto Rico. Mas of menos un sesenta bishitante. Ta di spera cu e tienda nan y snackbar y coffee shop etc. ta prepara pa duna e bisbitantenan aki servicio A-1 pa asina nan hiba un impresion agradable di nos isla chikito e "Perla di Caribe."

♦

MAJOOR BALLIEUX A DESPIDI DI NOS

E Cuerpo Consular di Aruba a tuma despedida di majoor C. C. J. Ballieux commandante di Marinierskazerne na Savaneta.

Na ocasion di e despedida un picnic a worde teni na plantage San Miguel. Tabatin palabra di aprecio dirigi na e befe militar pa cual, el a keda masha agradeci.



MATRIMONIO

Campananan lo bati anunciando felicidad pa e parehanan cu den e diferente distritonan y ariba e diferente dianan lo uni cu otro den un enlace matrimonial. "Observador" hunto cu su tanto lezadornan ta desea na e parehanan aki, bendicion pa un hon futuro pa henter nan hida largo den union cn otro.

Dia 21 di julí: Oshaldo Alejandro Henriquez y Ana Cecilia Marin.

Dia 25 di juli: Hermanus Haime Tromp y Maria Virginia Ras.

Dia 27 di julí: Dexter Allison Johnson y Florencia Sabina Erasmus.

Dia 27 di jnli : Silie Macario Thysen y Desidelia Maria Kock.

Dia 28 di juli: Andrecito Maduro y Romana Federica Hernandez.

Dia 31 di juli : Jerome James Bresnan y Jean Marjorie Schwarz.

♥

FELIZ CUMPLEAÑOS

Siman a pasa atrobe y mi a dici di di consulta mi boeki chikito berde, color di esperanza; y ey den mi a hanja algun nomher scirbi di algun amigo, conocir- y fiel lesadornan di "Observador". Pa medio di esaki nos kier felicita y desea nan nn dia dichoso, felicidad y prosperidad den e futuro añanan.

Dia 22 di Julí: Chas Loefstop, Jules Nieuw y Enrique Ortiz.
Dia 23 di Julí: Miguel Lacle.
Dia 24 di Julí: Francisco Wernet
Dia 25 di Julí: Hubert Booi.

CELEBRANDO 30 ANJA DI BIDA COMERCIAL

Tabata dialuna pasa dia 13 di Juli exactamente 30 anja pasa cu Senjor Brenchi Arends a cuminza cu su negoshi Aruba Hardware C.V.

"1934: tabatin 1 empleado, awor na 1964 tin: 18; na 1934 50 articulo tabata wordu bendi den tienda di senjor Brenchi, awor na 1964 bo por hanja cumpra mas cu 10.000 articulo.

Den breve asina senjor Tico Arends, jiu major, di senjor Brenchi a describi historia y progreso di tienda di su Papa, na un hanqueta duna na Basi-Ruti en conmemoracion di dicho aniversario. "Hopi progreso", segun senjor Tico Arends, ku no ta solamente resultado di un firme guia di senjor Brenchi pero tambe resultado di bon trabau di empleadonan. I un dje empleado nan en especial merece tur elogio na e luga aki pasobra e t'esun cu fei principio ta trahando cu Brenchi. Esaki ta Pedro Damiaan Wever mihor conoci como Janjo. Kiko ta su trahau exacto no por ser bisa pero si por hisa cu e tahata den principio i awor ainda "man drechi" di Brenchi".
Despues di e palabranan aki di senjor Tico Arends, senjor Brenchi Arends mes a haci entrega di un oloshi na senjor Janjo Wever como muestra di gratitud pa su servicio fiel i su trahau irremplazable.

Ta resta nos di extende un hiaha mas nos sincero felicitacion na senjor Brenchi Arends cu dicho respetabel aniversario di su negoshi i tambe di dese'le tur exito pa futuro.

♦

DOKTERNAN DI WARDA

Pa fin di e siman 18 y 19 di Juli e siguiente dos dokternan tin warda:
Pa Oranjestad y Noord; Dr. P. C. Harting Noord 68, tel. 1522.
Dr. H. G. Keuls, Emanstraat 81 O'stad tel. 3248 pa e distrito di Sta. Cruz, San Nicolas y Savaneta.



p. *Lr. M.v. Lankveld*

NAN TA PUNTRA

Como fiel lesador di e articulo di pastor den **OBSERVADOR** y pensando riba e splicacion di siman pasa bao di titulo: Iglesia ta cambia ley, mi kier puntra tocante otro cambionan cu mi mes a constata: esta ora un yiu illegitimo ta worde batisa e por tin padrino y madrina, mientras antes un so tabata permiti! y na di dos lugar mientras antes un matrimonio mixto a worde cerá den sacristie of den cas di pastor, awor nan tambe ta casa den misa dilanti altar. Si ta posibel dedica algun palabra na e dos pregunta aki, pa bendenan lo comprendele mihor...."

CONTESTA : Promer cu tur cos mi kier gradici e senjora cu a baci e preguntanan ariba menciona, pasobra mi sa cu bendenan tin bopi pregunta, pero masha poco ta tuma molester di scirbi un carta y di puntra.

♣

I. UN YIU ILLEGITIMO POR TIN UN PADRINO Y MADRINA?

En berdad for di algun tempu caba pastornan no ta practica mas ley bieuw: cu un yiu illegitimo por tin solamente padrino óf madrina. Doel di e ley tabata pa sinja e mama y pueblo respet pa matrimonio y munstra nan riba intention di Dios, — revela den Santa Scritura, — cu actonan sexual ta permiti solamente denter dos bende cu ta mará cu otro pa henter nan bida dén matrimonio.

Sin duda un systema poco duru pa instrui fielnan, pero den su tempu un medida effectivo sigur! Pero tempu ta cambia, mentalidad a cambia, tin otro manera di instrui pueblo etc. Ademas nos por bisa cu ta juist un yiu cu no tin majornan, cu ta biba un bida matrimonial regular, tin mester di un bon padrino y madrina, cu por contribui pa duna e yiu un bon educacion. E idea aki tin balor si en berdad e padrino y madrina ta hendenan formal, cu no ta duna nan iba solamente regalonan, panja etc, pero si nan ta dispuesto tambe pa tuma responsabilidad pa educacion cristian di nan ibá. Ta juist e ultimo motibo cu a baci



e ley bieuw disparce, y cu ta permiti awor pa tur yiu illegitimo lo tin nan padrino y madrina. Awor deber na e mama pa busca bendenan formal cu por tuma tal responsabilidad.

♣

II. MATRIMONIO MIXTO DILANTI ALTAR

E ley cu a stipula: "un pareba di differente religion — esta un catolico cu no-catolico — mester cera nan matrimonio den sacristie of den cas di pastor", *no ta existi mas* !!

D O E L di e ley severo aki tabata di yuda Iglesia instrui fielnan cu na ningun manera Iglesia por recomendá y approba un matrimonio di dos bende di differente religion, pasobra un tal laso di bida semper ta nifica un peliger serio pa fé di e pareba y pa educacion religioso di nan yiunan. Pero un biaha mas tempu y circumstancianan y mentalidad di bende ta cambia. Pa tantu y differente otro motibonan Iglesia a conclui cu den e tempu aki ta parce muchu duru pa e partido catolico y muchu severo y na un of otro manera inhusto pa e partido no-catolico, cu bao di buramentu y den presencia di testigunan mester a priminti caba: „libertad pa e catolico pa cumpli cu tur su debernan religioso y un educacion catolico pa tur yiunan cuminzando cu bautismo." E promeza aki di banda di e partido no-catolico ta nifica casi semper un sacrificio enorme pa e partido no-catolico y hopi bez nan a mira e ley "di no casa den misa mes" como un discriminacion. Cu e consequencia cu e motibo aki a cuminza creee un resistencia den nan curazon pa cumpli cu loke nan a priminti. Ta p'esey Iglesia a kita e ley y ta duna e pareba tur privilegionan di un casamentu solem den misa pa demonstra cu Iglesia tu tuma nan promezanan serio y ta conta cu nan mes responsabilidad den cumplimentu cu nan debernan.

♦

CONCLUSION

Un ley traha pa Dios lo sirbi te na fin di mundu y nunca no tin mester di un cambio. Un ley traha pa hende — den e caso aki pa autoridadnan di Iglesia — por sirbi masha bon un tempu largu of corticu, pero por yega un dia cu e no ta sirbi mas. Anto si tal ley mester cambia of disparce. Leynan di Iglesia ta pa yuda bendenan cumpli cu nan deber pa Dios. Na e momento cu nan no ta *yuda* mas y por *stroba*, anto Iglesia mester kita nan.



Francisco y Adolf Kock tambe ta ruman y nan tin plan pa atendé Universidad di Dayton na Ohio. Ambos lo tuma enginieria quimico como curso principal.

Francisco Kock ta un Coordination Assistant A y tin mas cu bintiun anja di servicio na Lago. El ta un graduado di School di Ofishi di Lago y a avanzá su educacion cu cursonan den quimica y petroleo na President John F. Kennedy School. El a participá den programanan di training di compañia y cursonan di Club di Enginieros y a completá estudionan den enginieria quimica via correspondencia.

Adolf Kock ta un Process Clerk II den Light Oils Finishing. Su servicio total ta dieztres anja y igual cu su ruman, el tambe ta un graduado di Lago Vocational School. El tambe a completa curso den quimica y petroleo na President John F. Kennedy School. El a participá den cursonan specialisá di anochi y actualmente ta tumando parti den e programa avanzá den scirhimento di Ingles.

Tres empleado lo atendé e School di Mina y Metalurgia na Missouri, y nan tur lo tin como curso principal enginieria quimico. Nan ta Sr. Christiaans, Sr. Henriquez y Sr. Marquez. Sr. Christiaans, kende ta un graduado di School di Ofishi di Lago, ta un Engineering Assistant A den Economics and Planning. El a traha tambe den Departamento Mechanical y tin binti-un anja di servicio. El a participá den numeroso programa di training, cursonan specialisá y den estudionan via correspondencia. Sr. Christiaans a completá e programa avanzá den scirbimento di Ingles cu compañia ta duna.

Sr. Henriquez ta un Engineering Assistant A den Division di Enginieria y tin mas di tres anja di servicio. El tin un MULO Diploma A for di St. Dominicus College y un diploma di UTS. Tambe el tin poco enseyanza di HTS den enginieria mechanical y a ricibi instruccion den estudionan di matematico avanzá. Actualmente el ta tuma parti den e programa di enseyanza di Ingles di Compañia.

Sr. Marquez ta un Engineering Assistant A den Process Engineering. Siendo un graduado di Lago Vocational School, el tin diezsiete anja di servicio. El a tuma un numero di cursonan di refineria manera di Refinery Equipment, Fundamentals of Electricity, Process Engineering, Process Design y curso avanzá den scirhimento di Ingles. Sr. Marques actualmente ta completando cursonan di correspondencia selectá den enginieria quimico. El ta president di e Club Juvenil di Socotoro.

Atendiendo Rose Polytechnic Institute na Indiana na September lo ta Sr. Canhigh, Sr. Cauhigh ta un Engineering Assistant A den Process Engineering. Promer di su empleo door di Lago cuatro anja pasá, el a bai UTS na unda el a obtené su diploma di UTS. El a ricibi su MULO B diplama for di Abraham de Veer School. El a participá den dos cursonan special di Club di Enginieros y un curso di anochi duna cu apoyo di Lago. Actualmente el ta sigui un curso avanza den Ingles.

Un Engineering Assistant B den Division di Enginieria ta Sr. Leslie. El tin un MULO B diploma for di St. Dominicus College y a sigui cursonan di anochi na President John F. Kennedy School. El a completá cursonan di correspondencia den pintamento architectural. Sr. Leslie tin diez anja di servicio y a traha den Departamentonan di Process y Tecnico.

Sr. Tromp ta un Operator den LOF cu diez-cinco anja di servicio. El ta un graduado di Lago Vocational School y a tuma cursonan den matematico for di Universidad La Salle y Universidad di California.

Actualmente el ta siguiendo un curso di correspondencia pa operador di refineria petrolero. Tambe el ta tuma e curso avanza di compañia den scirhimento di Ingles. Sr. Tromp ta tesorero di e Centro Juvenil di Tanki Leendert.

Sr. Van der Linden y Sr. De Cuba lo drenta School di Minas y Tecnologia di South Dakota. Ambos ta graduadonan di Lago Vocational School. Sr. Van der Linden ta un Junior Engineering Assistant A den Division di Enginieria. El tin mas di siete anja

(cont. pag. 12)



BINGO

▪

Manera nos a anuncia anteriormente caba, e siman aki nos concurso BINGO COMERCIAL lo hanja algun cambio· Cambionan cu nos a dicidi di haci, e.o· riba suplica di hopi di e lezadornan di OBSERVADOR. E personanan aki ta hanja cu maske cu e concurso aki ta un di esnan mas grandi di Aruba (presentá tur siman- red.) tog ta solamente 3 persona tin chens pa bira donjo di un di e premionan·

Despues di un estudio basta largo nos a dicidi na haci e cambionan cu ta destina pa haci e concurso aki mas ventahoso pa e lezadornan·

Cuminzando cu e edicion di awe, e BINGO COMERCIAL lo bai parti tur siman un cantidad di 10 premio, en vez di 3 manera tabata semper. Pa medio di e cambio aki mas persona ta bini en consideracion pa gana un premio y si antes tabata asina cu pa luna tabatin un cantidad di 12 ganadornan, awor cu e sistema nobo a worde introduci e cantidad aki ta subi te na 40 ganador pa luna.

E cambio aki ademas lo resulta ventahoso pa e casnan comercial (esnan cu ta haci e Bingo aki posibel) tambe· coma cu awor nan lo ricibi mas ganador cu antes y e consecuencia ta cu nan productonan y nan negoshi lo bira mas popular.

Debi na e hecho cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas — a worde cambia algun tempo pasa, y ta un promer premio so ta worde saca, no ta posibel mas pa laga e BINGO sigi corre simultaneamente cu e Loteria aki·

Pesey nos a dicidi cu pa e siman venidero y pa futuro, e sorteo lo tuma lugar den oficina di OB-

B	I	N
38 88  BOEKHANDEL MARISKA	39 NORDMENDE 89  Texas Furniture Store	40 BO Aldotrav
63 13 / 43 93  Mansur Trading Co.	64 14 / 44 94 Pakiko paga caro ora bo por Viaha Barata pa Colombia? Sea sabi, viaha cu: AEROCONDOR E linea di siguranza. Pa inf.. ESPERANZA TOURIST OFFICE TEL· 2401	65 / 45 Nassaus
68 18 / 48 98 OVALTINE Posner's Agencies	69 19 / 49 99  Jossy Motors	70 / 25 Un Surtido grandi di Panjs y Regalos FANNY'S
73 23 / 28 78 Productonan  N. HABIBE JR. Supermarket	74 24 / 29 79  Mansur Trading Co.	50 O'stad. S / 30 MUE Di un calida radero ta ob Shangha
53 3 / 33 83 Arends Esso Servicenter 	54 4 / 34 84 ZODIAC WATCHES KAN SERVICE	55 / 35  Licores A
58 8	59 9	60

1 .... 3 .... 5 ....

2 .... 4 .... 6 ....

Nomber

N

90

elbureau

15

95

traat 19

20

75

S SHOP

an Nicolas 0

80

BLES

sólido y du-

tenible na :

i Store

5

85

ruba N.V.

10

G

41 **91**



Jossy Motors

66 16

46 96

Tires YOKOHAMA



Croes Auto Supply

71 21

26 76



KODAK Instamatic

e camera revolucionario riba terreno fotografico

N E M E ' S

51 1

31 81



P I E T ' S

Soda Fountain

56 6

36 86

E holoshi di fama mundial

M U L C O

awor ta obtenible na:

N.V. RAGHUNATH

O'stad. — San Nic.

61 11

O

42 92

Regalonan pa Mainstreet San Nic.



"E S Q U I R E"

67 17

47 97

FOTO CARIBE

Pa bo fotonan di bruid, pasport, etc.

O'stad. y San Nic.

72 22

27 77



Aruba Super Corporation

52 2

32 82

Bo miho companjero ta whisky

ANGUS McKAY

Jan C. Laclé

57 7

37 87

TIRES

Di tur tamaño y di e mihor calidad



Panama Store

62 12

.............7 ....9 ....

.............8 ....10 ....

: .... Adres : ....

SERVADOR, Wilhelminastr. 31, bau di presencia di tur esnan cu ta interesa na mira e sorteo.

Un otro cambio cu cual nos no por cuminza e siman aki ainda — debi na motibonan fuera di nos alcance — ta e aumenta den e suma total cu ta worde parti tur siman na premio. Nos a anuncia anteriormente cu e suma total lo worde aumenta di 150 florin pa 180 florin Pero, manera nos a bisa un poco mas ariba nos no por cuminza e siman aki ainda cune, pero ta spera di por haci esaki mas pronto posibel

E suma total pues ta keda 150 florin pa siman y coma cu di awor en adelante nos lo saca 10 ganador, e premionan ta worde parti den e siguiente forma:

3 Promer Premio di fls. 25,-
3 Segundo Premio di fls. 15,-
2 Tercer Premio di fls 10,-
2 Cuarto Premio di fls. 5,-

•

GANADORNAN BINGO

9 Juli 1964

•

1 MARISKA - Johanna Geerman, Macuarima 126 — fls. 25.—

2 ANGUS MCKAY - No tin ganador

3 SUPER - No tin ganador

4 FOTO CARIBE - Ireno Rasmijn, Urataca 6 — fls. 15.—

5 PANAMA STORE - No tin ganador

6 MULCO - Candido Feliciano, Ayo 26 — fls. 15.—

7 WILLARD - Anna Tromp, Palmbeach 64 — fls. 10.—

8 OVALTINE - No tin ganador

9 ZODIAC, Zaida Leon, Schelpstr. 30 — fls. 5.—

10. MARIO'S Catharina Henriquez Nieuwstraat 29 — fls. 5.—

di servicio. Sr. Van der Linden a participa den cursonan specializa di anochi, a tuma cursonan di correspondencia selectá den enginieria y actualmente ta sigui e programa di curso di enseyanza den Ingles. Entre su actividadnan den comunidad ta su participacion den Little League.

Sr. De Cuba ta un Sampler A den Inspection Laboratory. El tin mas cu seis anja di servicio. Despues di su graduacion foi di LVS na 1957, el a atendé un school preparatorio pa colegio na Woodstock, Vermont. El ta tumando cursonan di correspondencia den electronica.

Sr. Bislip lo tuma administracion comercial como su curso principal. Actualmente el ta un Payroll Clerk II y tin casi dieztres anja di servicio den Departamento di Comptroller. Sr. Bislip ta un estudiante cu a gradua di MULO na 1951. El a ser aceptá pa admision na Bowling Green University na Ohia.

COLOMBIA
EN EL DIA DEL ANIVERSARIO DE SU INDEPENDENCIA

•

(Por Rella de Rosenshain)

—:—

Nueva Granada fué invadida por las bordas del enemigo y los Virreyes de España la dominaron!.... Luchando heroicamente la sangre de los mártires Colombianos enrojecieron las Calles!....

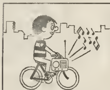
CARTAGENA, la gloriosa se defendió como un león y su nombre la **HEROICA** perdurará eternamente, porque es la más heróica ciudad de las Américas!.... Los balcones de las casas demuestran que una vez los españoles fueron su amos, pero el Mar Caribe, mar de los heróes y de los piratas sobre cuyas olas argentinas surcaban los barcos repletos de joyas y hermosas mujeres -, es testigo del heroismo de los Colombianos!....

Ahora el murmullo del Mar dulcemente arrulla a Cartagena y los poetas se inspiran en escribir odas!.... Con avidez los pintores captan una puesta del Sol en sus lienzos!....

SANTA MARTA renombrada por su hermosisima bahía nos habla también de luchas con el enemigo y de sangre derramada por la liberación de nuestra Patria amada!.... Proteja esta ciudad histórica el Pico de Sierra Nevada que hace tan contraste con el Trópico porque está siempre cubierto de nieve!.... San Pedro Alejandrino es un santuario sagrado para cinco Estados de la América Latina....! Ahí dió su último suspiro el genio más grande de su época, el inmortal SIMON BOLIVAR, LIBERTADOR DE LAS AMERICAS!....

Aruba, 20 de Julio de 1964

ALFREDO







NOS REINA DI DEPORTE NA PALABRA

Un poco mas abau den e columna aki nos Reina di Deporte 1964 — 1965, Myrna Juanita Schwengle di Douane Sportvereniging, ta dedica palabra na e amantenan di deporte na Aruba, e deportistanan local y tur otro hende cu ta reconoce e Olimpiada A.S.U. como e acontecimiento deportivo di mas valor y esun mas grandi di aña.

Tur e 14 candidatanan cu e aña aki a competi pa e titulo di Reina di Deporte tabatin oportunidad pa a sali eligi, si pa un rato nos buzga e forma den cual nan a hiba e campaña di 10 dia. Ta pesey e eleccion di Myrna Schwengle ta correcto y nos di "Observador" — mescos cu nos a pronostica aña pasa pa Dorilla Hahibe — atrohe ta convenci cu Myrna Juanita lo resulta un berdadera Reina di Deporte, cumpliendo fielmente cu e debernan di un Reina y tambe cu su mes compromisonan como deportista activo.

Myrna Schwengle ta hunga volleyball pa La Fama y basketball pa Victoria y e ta, pues, e promer Reina di Deporte cu ta activo como hungador. Ta comprendible cu constantemente lo e mester ta riba terreno, como reina di deporte y como hungador.

E Reina noho ta hanja cu e diez dianan den cual el a competi pa e titulo no tabata dianan asina dnro. E ta custumbra caba di sali anochi pa e compromisonan deportivo y pa e motibo aki e siman di campaña cu discurso y entregamento di trofeonan no a cansé mucho.

No a resulta asina dificil pa Douane Club a hanja su preciosa candidata. Pa via di su empleo na Aruba Trading na Oranjestad, Myrna tahata bini den contacto cu hopi seladornan y ora cu e directiva di Douane cu a ripara e posibilidad grandi cu Myrna tin pa hira Reina di Deporte, a suplie'é pa representa Douane Sportvereniging e no a nenga.

Denter di poco dia nos Reina di Deporte lo haci su promer viahe pa exterior, ora cu e equipo di softball di Douane lo hishita Rep. Dom. Muy probablemente e ex-reina di deporte, Dorilla Hahibe, tambe lo compaňja e equipo. Y despues di e viahe aki, Myrna, muy probablemente lo worde brinda un otro viahe pa exterior como un di e premionan pa su recien eleccion.

Finalmente tin di hisa cu e forma den cual Myrna Schwengle a tene su "maiden-speech" diadomingo atardi den Stadion, directamente despues di su eleccion, y e hecho cu e ta un hungador activo, ta dos factor importante cu ta pone den un posicion pa haci un papel sublime como Reina di Deporte. Nos no ta duda den esaki, y tur loke nos kier dese'é ta felicidad den su tarea.

Aki hau ta sigi palabranan di Myrna Schwengle, Reina di Deporte di Aruba 1964-1965:

"Ta un herdadero placer p'ami como reina di deporte di e anja aki di a hanja e oportunidad di a scirbi algo den e semanario aki.

Na promer lugar mi kier a felicita directiva di A.S.U. cu pa di 10 anja consecutivo a organiza un olimpiada na Aruba y cual semper tabata dianan di deporte prohechoso pa nos atletanan.

E anja aki atrohe e A.S.U.-Olimpiada den tur sentido tabata un exito rotundo, loke principalmente ta debi na e entusiasmo di nos deportistanan y tamhe na e publico cu a demostra asina tanto interes. Sin duda un di e parti mas atractivo tabata eleccion di un Reina di Deporte pa cual tahatin mas hopi interes cu anjanan anterior.

Pa es motibo ey mi ta sintimi realmente orgulloso di a ser eligi como Reina di Deporte 1964-1965.

Mi ta expresa mi mas sincero gradicimento na Douane Club y tur otro bende cu den un manera of otro a apoya mi candidatura.

Ta mi sincero deseo di cumpli cu mi debernan na beneficio di nos deporte.

Mi ta spera cu durante e anja di mi Reinado e interes pa deporte den tur su diferente ramonan lo sigi progresá na beneficio di Aruba en general, pero especialmente pa hubentud di nos Dushi Isla. Mi ta spera cu particularmente mi deportenan favorito Volleyhall, Basketball y Softhall e anja aki lo sigi avanzá y hira deportenan mas practica.

Pa termina mi kier gradici redaccion di e semanario aki cu semper a demostra hopi interes pa nos deporte."

CONCURSO DI BAILE DI VOLLEYBAL BOND

Aruba Volleyhall Association tin planea pa hai Puerto Rico na luna di october 1964 cu dos team di volleyball. Como cu lo tin hasta gasto cu e viahe aki e hestuur ta planea dos fiesta, pa asina hanja fondo pa cuhri e gastonan. Pa haci e fiestanan mas atractivo e directiva ta pensa di tene un concurso di hailamento entre e "Teenagers Clubs" na Aruba. E hailenan (piezanan) lo consisti di un wals i un tumba. Na e promer fiesta cu ta worde teni na Cluh Estrella riha dia 8 augustus 1964 5 pareja lo worde escogi. E 5 parejanan aki lo halia den final na e otro haile dia 24 di October na Club Aruha Jrs.

E pareba ganado lo companja e delegacion cu ta bai Puerto Rico como e premio pa e promer lugar.

Reglanan di e Concurso di Bailamento di Teenagers.

1 *Baliadornan mester ta miembro di un Teenager Club.*

2 *President di e teenager club mester entrega e nombernan di nan baliadornan na Aruba Volleyball Association promer cu dia 31 di juli '64.*

3 *Un Teenager club por manda cuanto parejas cu e kier.*

4 *Solamente e President di e Club y su Secretario lo hanja entrada liber. Es decir cu e parehanan mester paga pa drenta. Esaki ta en coneccion cu e situacion financiero di nos Asociacion.*

5 *Piezanan lo consisti di un Wals y un Tumba - netamente Arubiano.*

6 *Ganador di e finale lo bai Puerto Rico cu e delegacion di Volleyball - tur cos paga.*

Bestuur di A.V.A. ta spera cu Teenagers Clubs na Aruba lo duné tur apoyo door di participa den e gran concurso di baile aki.



TORNEO DI VOLLEYBALL FEMENINO

E conocido sexteto di Volleyball, Volley Stars di Savaneta, lo organizá un torneo relampago di volley, diadoming awor, 19 di juli den Antonius College na Sta. Cruz.

E torneo ta cuminza 10'or di mainta y e ultimo partido lo worde bunga pa 3'or di atardi. Aki bau ta sigi e programa :

10:00 a.m. Brazil vs RCA Win. A (B Kl.)

11:00 a.m. Vol. S. White vs Vol. S. Red Win. A (AKl.)

12:00 a.m. Connie Francis vs Valiant Win. B (B Kls.)

1:00 p.m. La Fama vs Fan. Shop Win. B (A Kls.)

2:00 p.m. Finale - Win. A. vs Win. B (B Kls.) Campeon

3:00 p.m. Finale - Win. A. vs Win. B (A Kls.) Campeon

* Tur wega lo cuminsa na tempo. Lo no tin *"waiting time"* i protest lo no worde permiti.

* E knockout ta worde organiza bau di auspicio di Aruba Volleyball Association.

* Lo tin 2 beker disponibel, un pa A klas i un pa B klas. Tur dos beker a worde regala door di VICTORIA BOTTLING COMPANY.

* E knockout tournooi aki ta worde organiza pa baya fondo pa cubri e gastonan di Volley Strs en conneccion cu nan viaba planea pa bai Caracas.

Gran Baile

Volley Stars tambe ta organisa un gran baile na Commandeursbaai Club. Diasabra dia 25 di juli 1964, cu musica di Sensacion Musical. E produccion di e baile tambe lo Worde usa pa cubri gastonan en conneccion cu e viahe di Volley Stars.



Futbol:

LA SALLE - DI VENEZUELA - LO HUNGA NA ARUBA Y CORSOW

Noticia for di Venezuela ta bisa cu e muy conocido oncena venezolano LA SALLE, lo bunga algun partido di futbol na Aruba y Corsow.

E fin di siman aki, segun e informacion, un delegado di e oncena aki lo bisbita Antillas pa stipula fecha pa e partidonan.

E partidonan aki tin di ser mira como un preparacion di e oncena venezolano pa e torneo anual pa e copa "Caracas".

E costo di e equiponan - un 30.000 bolivar pa luna - y e necesidad pa mantene e hungadornan den forma, a baci cu e lasallistanan a organiza e programa di intercambio aki.

Nan ta pensa na bunga uno te dos partido riba cada isla.



M.O.P. A BARI EQUIPONAN ARUBANO

E equipo venezolano M.O.P.-Zona Diez, campeon distrital y nacional di doble A, manera ya ta conoci a derrota durante weekend pasa e campeon y subcampeon di Aruba den dos partido, hunga den cuadro di e X - Olimpiada A.S.U.

Pero ya ta casi un custumber caba cu na jegada na nan pais, e venezolanonan ta duna informacion no mucho correcto na prensa di aya.

Pues, nan a informa cu diasabra anochi M.O.P. a derrota e seleccionado di Aruba, cu ya a jega di gana Puerto Rico y Republica Dominicana, cu anotacion di 6-1.

Por ta cu e delegadonan cu a viaha cu M.O.P. no tabata mucho na baltura di contra ken nan a hunga, o por ta cu nan a baci esaki intencionalmente pa duna mas importancia na nan bazaña.

Si ta trata di e promer caso, anto nos ta kere cu e scorer di Aruba Scorers Association, kende a registra e partido di diasabra anochi, a yuda nan un poco, ora cu continuamente e tabata anuncia via e altoparlante e nomber "Aruba" na lugar di "Heinekens".

ARIES



21 Maart — 20 April
Tur dificultad financiero lo desparece pronto cu e cambio cu lo bin den bo bida. Saturno, e planeta cu ta goberna sinceridad y amistad ta favorece bo cas.

TAURO



21 April — 20 Mei
E vibrancia di e planeta Venus den bo di 3 cas benter e luna aki. Trabao di tur dia lo bira mas facil pa bo perdura. Pensamientonan lo bira mas alivia.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni
Algo di importancia den bo bida door di un encuentro casual. Revisa bo memoria. Door di bopi concentracion lo bo bin saca bo som y asina por comprende e detayenan mas mihor.

CANCER



21 Juni — 22 Juli
Jupiter ta goberna bo zona di filosofia. Lo tin encuentro cu bende di inteligencia door di e planeta Neptunes. Bo numeronan di suerte ta: 3, 8, 9.

LEO



23 Juli — 22 Augustus
Cambionan importante di economia den bo projecto. Lo ocuri bo e idea di un aspecto cual door di e planeta Sun lo baci esaki un realizacion.

VIRGO



23 Augustus — 22 September
Door di ningun intencion di bo lo bo sinti bo disgusta cu bo obligacionnan y asina demanda bopi di bo ser keri. Nan en turno ta banja un disgusto den bo tambe.

LIBRA



23 September — 22 October
Lo bo sinti un generosidad pa bo amigonan y bo famia. Tene cuidao y no sea mucho generoso cu placa pa motibo cu tin un hende ta pensa pa destribi bo placa.

ESCORPION



23 October — 22 November
E oferta cu lo bo hanja cu tanto responsabilidad, lo trece algun problema den bo bida si bo acepta. Lo tin hopi critica y comentario. Pero t'abo mester sa, t'abo ta doño di bo curpa.

SAGITARIO



23 November — 21 December
No laga nada preocupa bo. Esaki ta un prueba masha grandi pa bo fe. Si un metodo faya lo bo sali cu un otro idea.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari
Paga bon tino na bo asunto di terreno. Paga tur debenan pendiente. Haci tur reparacion necesario y pensa algun sugerencia por en caso.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari
Mars ta favorece bo planeta; lo bo florece, principalmente den asuntonan di amor. Cuida pa no gasta placa inecesario. Evita pleitu y rabiamentu.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart
E viaba cu lo bo baci den e exterior no ta algo di placer, pero prepara bo pa bo gosa toeb di dje. No laga nada preocupa bo. Mas desinteresa bo tuma e asuntonan, mas mihor pa bo.

RADIO - CINE Y T.V. —(Pa: Rosita Williams)

TELE - ARUBA, CANAL 12

* PROGRAMANAN RECOMENDA.

DIABIERNES

5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: Sucesos for di Israel
6.15 p.m.: "Robin Hood"
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7.00 p.m.: GUNSMOKE
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: RUFO WEVER
8.15 p.m.: Dutch Film
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Perry Mason
10.00 p.m.: Colonel Flaack

DIASABRA:

5.30 p.m.: Flash Gordon
6.00 p.m.: Sucesos for di Gran Bretaña
6.15 p.m.: Programa di Lago
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Top Cat
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: Hazel
8.15 p.m.: Tight Rope
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Boxeo
10.00 p.m.: Star & Story

DIADOMINGO:

5.30 p.m.: Serials
6.00 p.m.: Sword of Freedom
6.30 p.m.: Living Word
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7.00 p.m.: BAT MASTERSON
7.30 p.m.: Big Playback
7.45 p.m.: Our Miss Brooks
8.15 p.m.: Programa di Departamento di Educacion y Cultura
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: "Empire"
10.00 p.m.: Lock Up

DIALUNA:

5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: Annie Oakley
6.30 p.m.: N.T.S.
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Pelicula "The Flintstones"
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: I Love Lucy
8.15 p.m.: "Have Gun Will Travel"
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Pelicula Hulandes
10.00 p.m.: Pelicula Bold Venture

DIAMARS

5.30 p.m.: Cartoons
6.15 p.m.: "The Buccaneers"
6.30 p.m.: Programa di Gobierno Insular
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Pelicula: Rough Riders
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
*7.45 p.m.: PADU DEL CARIBE Y SU SHOW
8.15 p.m.: Highway Patrol
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: 77 Sunset Strip
10.00 p.m.: Dangerous Robin



Un bista di actriz Shirley MacLaine practicando "belly dancing" na Hollywood. E escena aki ta pertenece na e pelicula "John Goldfarb, Please Come Home!"

CINTA COMICO

Tele-videntes ta contento cu e sponsor nobo De Wit Stores di e programa comico "The Beverly Hillbillies". E pelicula aki ta masha comico y bo ta hari di cuminzamento te final. Nos ta desea tele-Aruba tur bon suerte y ta desea cu pronto lo por presenta den diadomingo tambe un programma pa diversion di su tanto tele-videntes.

DIARAZON

5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: Focus U.S.A
6.30 p.m.: Programa Hulandes
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Phil Silvers Show
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: This man Dawson
8.15 p.m.: Concentracion
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Wire Service
10.00 p.m.: Lucha Libre

DIAHUEBS

5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: Parada Industrial
6.15 p.m.: Corliss Archer
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: "Sea Hunt"
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: Pelicula "Tombstone Territory"
8.15 p.m.: The Honeymooners
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Ben Casey
10.00 p.m.: Border Patrol of Tele - Aruba Special

RADIO VICTORIA, PJA 6, — 900 Kc.

6.00 a.m.: Ultimas Noticias
10.00 ,, Noticia na Ingles
12.00 p.m.: Ultimas Noticias
12.15 ,, Musica Sagrada
12.30 ,, Noticia na Ingles
1.00 ,, Radio Concert Hall
4.15 ,, Ultimas Noticias
4.45 ,, Noticia na Spanjo
6.00 ,, Ultimas Noticias
6.45 ,, Listening Post
8.00 ,, Musica Clasica

DIABIERNES

10.45 ,, Musica di Orgel
3.44 p.m.: Luz y Berdad
5.00 p.m.: Informacion di gobierno
6.15 ,, Haven of rest

DIASABRA:

10.00 a.m.: The Bible for You
5.30 ,, Baptist Hour
6.45 ,, Voor zijn Glorie

DIADOMINGO:

6.30 ,, "The Lutherian Hour"
10.00 ,, Luz y Verdad
2.15 p.m.: Hubentud pa Cristo
3.30 ,, Adelante Hubentud
5.00 ,, Radio Concert Hall

DIALUNA.

5.30 p.m.: Programa di Lago
6.30 ,, Nederlands Nieuws

DIAMARS

6.00 a.m.: Gimnasia
10.45 ,, Pensamento riba Hogar
3.45 p.m.: Musica di Banda

DIARAZON

5.00 p.m.: Café con Musica
6.15 p.m.: Miracles
7.00 ,, Children's Gospel Hour

DIAHUEBS

10.45 a.m.: Thoughts on Home
3.45 p.m.: Prosa y Poesia

RADIO KELKBOOM, PJA 5,

7.02 a.m.: Bon Dia cu Alegria
8.30 a.m.: Cumpleaños Feliz
9.00 a.m.: Noticianan Social
10.00 a.m.: Noticiaman Internacional
10.30 a.m.: Programa Supermarket N. Habibe Jr.
11.15 a.m.: Musica Antillana
12.15 p.m.: Noticia Internacional presenta pa VIANA'S
12.45 p.m.: Noticia di Aruba

2.00 p.m.: Repeticion di Novela
3.30 p.m.: Calypsos
3.45 p.m.: La Macorisana & International Supermarket
4.30 p.m.: Noticia di Aruba presenta pa Heineken's
5.00 p.m.: Danzones Cubanos
6.00 p.m.: Noticanan Deportivo, Gillette
7.00 p.m.: Noticia Internacional pa Schlitz
7.15 p.m.: Musica Europea
8.15 p.m.: Novela Sala 10 cirugia
8.45 p.m.: Musica Varia

DIABIERNES:

3.00 p.m.: Nos artista invita
6.45 p.m.: Programa di Gobierno Insular

DIASABRA:

2.30 p.m.: Programa pa "Teenagers"
8.50 p.m.: Charla religioso "Majan to Diadomingo"
9.00 p.m.: Varia

DIADOMINGO:

9.00 a.m.: Transmisión di Misa Protestant
10.30 a.m.: Variacion Musical
12.00 a.m.: Musica, Poesia y Composicion Antilliana
1.30 p.m.: Domingo Musical
4.00 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep
5.00 p.m.: Vistas of Israel
6.00 p.m.: Programa di Lago
7.45 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep
8.30 p.m.: Programa di "Elmar"
9.00 p.m.: Cultureel Centrum Aruba

DIALUNA

2.00 p.m.: Peticiones
5.30 p.m.: "Alle Hens" programa di mariniers
7.45 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep

DIAMARS

9.15 a.m.: Peticion Musical pa Telefon
3.00 p.m.: Musica Varia
9.00 p.m.: Varia

DIARAZON:

7.30 a.m.: Musica Matutino
8.30 p.m.: Programa di Gobierno Central
6.45 p.m.: Saludos for di Hulanda
9.15 p.m.: Varia

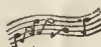
DIAHUEBS

2.30 p.m.: Peticiones
9.00 p.m.: Cultureel Centrum Aruba

•

RADIO ANTILIANA PJA 8 775 Kc.

5.30 a.m.: "Manjaaita Arubana"
5.45 a.m.: Bai Trabau den Compania di Radio Antiliana
6.10 a.m.: Noticia na Ingles
6.30 " Noticia na Papiamento
7.10 " Noticia na Ingles
7.30 " Noticia na Papiamento
7.45 " Noticiero Musical



Radio Antiliana cu sumo placer pa su radio escuchas ta presenta e siman aki un exito den voz di Raul Marero — E holero :

SIN SANGRE EN LAS VENAS

Canta pa: Raul Marero

◆

Quisiera ser como tu,
que no sientes las penas
Quisiera ser como tu,
sin sangre en las venas.
Vivir feliz como vive,
llevando una vida.
Que todo el mundo te novia,
que todo el mundo te admira.
Pero la buena suerte no es para mi.
Porque con todo el alma,
me enamoré de ti.
Y tener que aguantarme,
sin respetar mi orgullo.
Porque aunque tu no quiera,
yo sigo siendo tuyo.

Quisiera ser como tu,
que ya nada te importa.
Andar buscando el amor,
con una y con otra.
Hacer feliz a la gente,
y con puras mentiras.
Y ser el amo del mundo,
y ser el rey de la vida.
Pero la buena suerte no es para mi.
Porque con toda el alma,
me enamore de ti.
Y tener que aguantarme,
sin respetar mi orgullo.
Porque aunque tu no me quiera,
yo sigo siendo tuyo.

◆

9.00 " Noticia na Spanjo
11.00 " Noticia na Spanjo
11.15 " Ritmo Musical
12.00 p.m.: Musica Antilliana
12.15 " Noticia na Papiamento
12.30 " Melodias Antillianas
12.45 " Noticia Deportiva
1.00 " Fiesta di Calypso
1.30 " Nort-americam Music
2.00 " Album di Recuerdo
2.30 " Boleros Romanticos
3.00 " Festival Musical
3.30 " Programa pa pacienteam den hospital
4.00 " La Esperansa y su Obsequio Musical
4.30 " Complaciendo peticiones
5.00 " Noticia na Papiamento
5.15 " Calypsorama
5.30 " Colendario Antiliano
6.00 " Programa Infantil (Dialuna pa Diasabra)
6.30 " Noticia na Ingles
7.00 " Felicitaciones y Complacencias
8.15 " Programa pa Polis Antiliano. (Dialuna pa Diabierne)
10.30 " Melodias y Romance

DIABIERNES:

11.00 a.m., 6.45 & 9.00 p.m. Dutch by Radio
5.45 p.m.: Programa di gobierno insular
8.30 " Saludos Reddy Kilowatt

DIASABRA:

5.45 p.m.: Orkesta di siman
9.00 " Baile cd Radio Antiliana

DIADOMINGO

7.00 - 10.30 a.m. Melodias Dominical
11.00 a.m. Dutch by Radio
1.30 p.m.: Fiesta Dominical
3.00 " Programa di Fan Club di Radio Antiliana
4.00 " La Esperansa y su Obsequio Musical
4.30 " Complaciendo Peticiones
6.00 " Programa di Lago
8.30 " Noticia na Ingles (Voice of America)
9.00 " Musica Antilliana

DIALUNA:

11.00 a.m.; 6.45 & 9.00 p.m.; Dutch by Radio
5.45 p.m.: Cantante di Siman
8.30 " Saludos Reddy Kilowatt
9.00 " C.B.C. Trial, cu jazzman mas cano o musica hulandes

DIAMARS:

9.30 a.m.: Apostolado del Aire

DIARAZON:

11.00 a.m., 6.45 & 9.00 p.m., Dutch by Radio
8.30 p.m.: Saludos Reddy Kilowatt
9.00 p.m.: C.B.C. Trial, cu jazzman mas cano o musica hulandes

•

VOZ DI ARUBA - PJA 10

6.00 p.m.: Apertura
6.03 p.m.: Soft Music
6.15 p.m.: Danzones
6.30 p.m.: Noticia na papiamento
6.45 p.m.: Cowboys Songs
7.00 p.m.: Mañanitas Mejicanas
7.30 p.m.: Variedad Musical
8.00 p.m. Instrumental
8.30 p.m.: Selecion di boleros
9.00 p.m.: Complacencias 3355
9.30 p.m.: Musica Norteamericana

10.00 p.m.: 'CON LAS ALAS ROTAS'.
10.30 p.m.: 'LO DE AYER'
11.00 p.m.: Musica Varia
12.00 p.m.: Musica Europea
12.15 p.m. Noticiero na Hulandes
12.30 p.m. Noticia local y polis
12.45 p.m.: Noticia internacional (papiamento)
1.00 p.m.: Musica di antillas
1.30 p.m.: Saludos de Mejico
2.00 p.m.: La hora del Bolero
2.30 p.m.: Calypso Hour
3.00 p.m.: VENEZUELA Y SU MUSICA
3.30 p.m.: Colombia y su Musica
4.00 p.m.: Complacencias y felicitaciones
5.00 p.m.: Economisa cumprando na la Esperanza
5.30 p.m. Bon tardi Aruba
6.00 p.m.: Atardecer musical
6.30 p.m.: Happy Days programme: SPRITZER & FURHMANN
7.00 p.m.: Noticia na papiamento
7.15 p.m.: 'X Y Z der Muziek'
7.00 p.m.: NOVELA CON LAS ALAS ROTAS
8.00 p.m.: Antilliaanse Week in Beeld
8.15 p.m.: A.B.C. der Cultuur
8.30 p.m.: 'DISCORAMA'
9.30 p.m.: Safe Driving Car Club
11.00 p.m.: Clausura

DIADOMINGO

8.00 p.m. Hour of st. Francis
8.15 p.m.: The Christopher program
8.30 p.m.: Religious Broadcast
9.00 p.m.: 'Zoeklicht op Nederland'
10.30 p.m.: Coctail Musical
11.45 p.m. TER BEZINNING
12.00 p.m.: 'Jukebox Internacional'
1.00 p.m. Weekend cu nos estrellanan
4.00 p.m. Musica varia
4.45 Church of Christ
5.00 p.m.: Economisa cumprando na La Esperanza
5.30 p.m.: Country musica
5.45 p.m. The sacred heart program
6.00 p.m.: Nos Artista di siman
6.30 p.m.: Happy Days programme: SPRITZER & FURHMANN
7.00 p.m. Instrumental melodies
7.15 p.m.: Hit Parade
7.30 p.m.: Musica Europea
8.00 p.m.: 'Happy Time Show'
9.00 p.m.: 'AQUI ARUBA'
10.00 p.m.: CLAUSURA

CAMBIONAN DURANTE SIMAN:

DIAMARS:

8.00 p.m.: 'Musica popular na aleman'
7.15 p.m.: 'Instrumental melodies'

DIARAZON

8.30 p.m.: 'Laga hour'
8.00 p.m.: 'CONOCE ARUBA'
7.15 p.m. 'Instrumental melodies'

DIAHUEBS:

8.00 p.m. Servicio informativo di gobierno di antillas
8.15 p.m.: Atardecer Musical
8.00 p.m. Programa 'Caha Orgel'
7.15 p.m. Saludos for di Hulanda

DIABIERNES:

8.00 p.m.: Servicio informativo di gobierno insular
8.00 p.m. 'Charla di pastor'
7.15 p.m. 'Instrumental melodies'

DIASABRA.

1.30 p.m.: Your story hour
3.00 p.m.: 'Teenager parade'
7.15 p.m.: Saludos for di hulanda
8.00 p.m. 'Cabalgata musical di diasabra anochi'
8.30 p.m. 'Programa di Elmar'
9.00 p.m.: 'Momento tipico musical'
9.30 - 10.00 a.m. 'Happy days program'

CONCURSO "JUKE-BOX INTERNACIONAL"

DIADOMINGO 28 JULI 1964



ANTILLAS

NO MISHI CU NE — Rudi Plate
AY NO CHANZA — Boy Dap
BOCA DI TIBURON — Pada del Caribe
RENUNCIACION . — Jose Casares
E KRITICO — Carmelo Heyer
E SANGURA MALONAN — Conjunto Tipico Santa Rosa
RESPETA POLIS — Rudy Plate
MAMA — Greta Marta
AMOR EN VANO . Hnos Mescelina
SABI BAN CAS DI BOBO — Petol

AMERICA

WARM EN TENDER — Bobby Vinton
HEY LITTLE COBRA — Terry Melcher and Bruce Johnston
RUN BOBBY RUN — Rick Nelson
AFTER MIDNIGHT — Brook Benton
CANDY GIRL — Four Season
FOR NO GOOD REASON AT ALL — Paul Anka
BOY CRAZY — Little Peggy March
ONE MILE OVER TWO MILES — Bill Anderson
IT'S NO BIG THING — The Orlons

CUBA

NOSTALGIA CUBANA — A. Orefiche
ALEGRE PETICION . G. Portabales
QUEMAME LOS OJOS .. Celio Gonzales
BAJO LA LUNA — Armando Orefiche
COCO SECO — Guillermo Portabales
ASOMBRO — Celio Gonzales
CARIÑITO — Guillermo Portabales
APRENDE — Guillermo Portabales
SI TUVIERA TU AMOR . . Celio Gonzales
CUANDO ME VAS A QUERER — Armando Orefiche

PUERTO RICO

SOLO CONTIGO — Moscovita
CINICA . — Moscovita
BESAME BIMBETA — Moscovita
LA MUCURA — Bobby Capo
MAMA SON DE LA LOMA — Miguel Matamoros
PRIMERA LLUVIA — Lucy Fabery
MAGDALENA — Bobby Capo
ERES SENSACIONAL — Lucy Fabery
EL PAGARE — Tomas Coman
RETORNA VIDA MIA — Sindo Garay

CHILI

EL RODEO . Hilda Sour y Arturo Gatica
CUANDO TU ME QUIERES — Los cuatro Hermanos Silva
AMOR MIO — Los cuatro Hnos Silva
MIRADITA . . Los cuatro Hnos Silva
NUNCA MAS — Hilda Sour y A. Gatica
RISOUI — Hilda Sour y Arturo Gatica
ESTRELLITA DEL SUR — Hilda Sour y Arturo Gatica
RECUERDOS DE IPACARAI — Los cuatro Hnos Silva
LAS DOS PUNTAS . Los 4 Hnos Silva
CANCION DE AUSENCIA — Hilda Sour y Arturo Gatica

CONCURSO "JUKE-BOX INTERNACIONAL"

•

Radio Centro — Voz di Aruba

•

Nomber: ....

Adres: ....

PA UN PRUEBA

Un dokter cu su patient:
"Mi ta conseha bo un prueba pa poco tempo pa mira si bo no ta bira mihor. Keda sin bebe biña pa algun tempo."
"Tende un cos aki, dokter" e patient a contesta
"E prueba ey no ta combini mi, ma nos por haci net contrario. Bam bisa, mi ta bebe un poco mas waak si mi ta bira mas malu."

•

CORTESIA

Un bomber a drenta den un cafeteria y a pidi un kopie di coffie, por fabor.
"Mes ora", e mesero a contesta. E bomber a bebe e coffie, el a jama danki y a cuminsa sali for di e cafeteria. E camarero a recorde cu e no a paga e coffie ainda, na cual el a hanja pa contesta: "Ta p'esei mes, bo no ta corda cu mi a pidi bo "por fabor". No tabata tanto pa cortesia sino pasobra mi no tin placa.

•

INCERTIDUMBRE

Un pesimista y un optimista ta na acuerdo di con dificil tempo ta.
"Si cos sigi asina ki nos lo ta obliga di pidi limosna aki poco dia."
E pesimista a conteste.
Pero ta ken nos lo pidi.

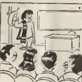
•

NI PA UN SIMAN E NO TA JEGA.

Con bo ta pensa di biba for di sueldo tanto abau cu lo bo tin awor.
Masha dificil mes, principalmente tur fin di luna "Exactamente durante e 3 ultimo simannan.









SEGUN SU PRIJS

E meneer a presenta na doño di un hotel y ta puntre cuanto lo coste pa e drumi un anochi den un cuarto di e babitacion.
"Depende cual posicion meneer scoge."
"Ah, wel, ami semper ta drumi ariba mi banda drechi. "Dispensa mi meneer" cu posicion mi kier meen, posicion den e habitacion."

•

MI MES NA BO LUGAR

Dos wela ta combersa cu otro.
Esun ta bisa. "Papia mas duro mi no ta tende mucho bon, mi ta sordo."
"Ah bo ta sordo. Si e prome a contesta mi tabatin mi nietonan ta biba na mi cas pa mas cu 12 aña. Den e caso ey e otro a conteste; mi ta compronde pa bo.

•

AMOR CIEGO

Un octogenario a hanja un capricho di enamora un mucha-muher di 20 aña y kier a casa cu ne. Tur familia ta trata cu masha argumento pa cambia su idea y no comete un locura asina. "Bo no ta tene cuenta cu ora abo tin 90 aña, bo señora lo tin e ora ey 30 aña." "Ta kiko bo ta kere", e bieu a contesta, "un muher di 30 aña ta algo pa desprecia?"

•

UN CAMBIO POR BINI MAJAN

Un turista pasando door di un campo ta puntra un anciano sinta den un porta.
"Bo a biba aki benter bo bida?"
Mi no sa ainda e bieu a contesta. Un cambio por bini majan. Te ainda mi por tin hopi mas pa biba. Y mi por banja un deseo pa biba otro parti.

NOVELA

"E MARQUES DI CARABAS"

•

V

Ma ora George tabata den presencia di Lorenzo; tur su duda tabata disparce. Anto ta keda solamente su confianza, su gratitud grandi pa, su amigoe, kende ta haci su posibel pa judé, i alivia encargo di su esposa. Ariba pidimentoe di George, Srta. Ambert i Héléne a conta di nan bisjita na Archaney. Y Srta Ambert a pone acerca: Nos plezier a bin danja poco, pa jegada di Srta. Tremont i su amigoenan, cu a jega casi pareuw cu nos. Mi mester bisa cu e Camila ei ta bira dia dia pa dia mas rediculo. E ta kere cu di tal manera le banja un jonkman ricoe pa casa cune? Esaki lo mester ta basta bobo, un di primera clase mes; cu lo camna drenta nu trampa asina!

Lorenzo a bisa cu bofon:

"Bobo tin bopi, Srta Tremont ta conta cu nan."

Sra. Heri tambe a duna su opinion:

"Ma e ta un beljeza di berde mes. Si e tabatin mebor manera...."

"Juist! i un poco coerazon. Ma esei e ta falta henteramente. Mi ta banja esei un desgracia mes; anto mi roeman muher tin amistad intima cuné, loke hende ta ripara masjar bon, na su tratoe. Ratoe atras e bisjitanan a dispedi. George a companja nan te na porta di boffie. E tabata camna masjar poco poco i cu bopi dificultad, cu judanza di un garoti. Joseph ta cologa na braza di Lorenzo. El ta mira su tata di banda; i a bisa ketoe na Lorenzo:

"Meneer hala bo orea mas aki, mi kier bisa bo un cos.... ma mi tata no mester tende."

Lorenzo a zak i a cobe den su braza:

"Larga mi tende — ta kiko?"

E mucha a hiba su boca na e orea cu ta mas cerca dje, i a bise:

"Dia bo bira ricoe, bo mester cumpra e cabai pa mi, duna mi tata e nnma, cu un sjers chikitoe; pasobra e tin masjar dolor ora e ta camna."

Lorenzo a bari ma no sin emocion i a primi e mucha den su braza.

"Ta bon, tende. Palabra! Un cabai i un sjers pa bo tata. Lo mi scirbie den mi cabez, anto lo mi sake ora bo tin mester di dje."

Joseph a sagudi cabez i a bisa cu un cara disgusta:

"Ma mi no ta kere cu bo ta bira ricoe. Esei ta masiar dificil nan ta bisa. Nos tambe ta asina pober!"

Ainda mas ketoe den un confianza profundoe el a sigi:

Ajera nos a banja un snectje pam delega sol, cu un poco berdura. Mama no tabatin placa pa paga e pamnan cu e debe.

Awor si e briljo di emocion den e wowonan pretoe a bira mas fuerte. Sin papia nada Lorenzo a primi un sunchi riba cara delega di e mucha, promer cu el a pone abao I su apreton di mano na George a dura mas largo i mas cordial cu custoember. anochi ei cu Lorenzo a conta di su bisjita na e castiljo; i cu el a bisa cu Camila Tremont i famia Cominard tambe tabatei; Sra. Damette i Jeany no por a soporta nan indignacion benteramente.

"Kiko? Un pobercito asina, cu pa desgracia ta carga e mes nomber cu nan, a topa cu e elegante Camila Tremont, cu su amigoenan ricoe. Lorenzo ta un berdadero fuente eterno, di tur sorto di scandal. Un dos dia prome, nan a bai bebe thee cerca Sra. Tremont, anto Lorenzo a topa cu nan riba caja, i a keda camna cu nan sosega asina; e tambe ta bai e mes camina, el a bisa! Jeany tabata morde su lip di rabia, i Sra. Damette tabata waak cu bista ansiosa tur rond, spanta cu ningun conocirnan lo miré. Lorenzo mes tabata benteramente trankil, manera el sol por ta, el a sigi camna cu nan te na cas di Sra. Tremont. I net e ora ei, otro bisjita a jega, bendenan sjick di berde mes, i un color di berguenza a tapa cara di mama i jioe. Dos persona sol a contesta saludo di Lorenzo, i e otronan a keda weite cu un cara cu kier bisa: Ta ken esaki ta!"

"Un otro dia un Dia Dumingo, e mes Lorenzo, tabatin e tristoe coerasjie, di bai sinta adilanti den misa, asina cu tur hende por a mira su flus bieuw gasta. I ora misa a caba, el a pasa sin ni un tiki berguenza, banda di un trupa di damanan di mas deftig por ehempel: Damette, Loriot, Barbelier i su amiganan, i a coeminda nan cu tur frankeza, hasta cu un poco orguljo, mes hende lo bisa. Orguljo nota bene! Un individuo asina! un djaka bàsji! Ta coi grita hari! Tur e pensamentoe ei di su madrasa i Jeany e jonkman por a comprende masha bon. Ma ta parce cu no ta importe nada, ta figura mes, cu e ta haci esei pa weita tur humiliacion i menosprecio, cu e tin di guli di su familianan i algun amigoe bieu. Emile Moncon por ehempel ta corta camina pe. Lorenzo a bai un merdia na kantoor pasobra e tabata kier a puntra Sr. Lono algo riba testamento di su tata. E promer sirbiente, un boben balente, cu a sara pasobra e ta strobe den su lectura; un cliente cu presencia miserabel asina, i el a bisé cu casa indigna, cu Sr. Lono no tei, ma cu su suegro i sucesor, Mr. Moncon si.

E ta sigui.

OBSERVADOR

Semanario Informativo ♣ Netamente Arubiano

Ta participa

na tur su lezador-y anunciadornan
y tambe na pueblo di Aruba
en general:
cu desde

1 DI APRIL '64

su Oficina situa na Wilhelmina-straat 31 ta habri solamente for di 1'or di atardi pa 8'or di anochi
Oficina lo ta sera parti di mainta y riba diasabra y diadomingo henter dia.

Ta nos deseo pa tur persona e instancia concerni tuma bon nota di e cambio aki cu a drenta na vigor

dia 1 di april proximo pasado.